*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 340-352.

**CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA VOIE DE TUNES**

I

De corrouz et d’anui, de pleur et de pitié

Est toute la matiere dont je tras mon ditié.

Qui n’a pitié en soi bien at Dieu fors getié :

Ver Dieu ne doit trouveir amour ne amistié.

II

Ewangelistre, apostre, / martyr et confesseur *f. 56 v° 2*

Por Jhesucrit soffrirent de la mort le presseur ;

Or vos i gardeiz bien, qui estes successeur,

C’on n’at pas paradyx cens martyre pluseur.

III

Onques en paradix n’entra nuns fors par poinne ;

Por c’est il foulz cheitis qui por l’arme ne poinne.

Cuidiez que Jhesucris en paradyx nos mainne

Por norrir en delices la char qui n’est pas sainne ?

IV

Sainne n’est ele pas, de ce ne dout je point :

Or est chaude, or est froide ; or est soeiz, or point ;

Ja n’iert en un estat ne en un certain point.

Qui sert Dieu de teil char mainne il bien s’arme a point ?

V

A point la moinne il bien a cele grant fornaize

Qui est dou puis d’enfer, ou ja nuns n’avra aise.

Bien se gart qui i vat, bien se gart qui i plaise,

Que Dieux ne morra plus por nule arme mauvaise[[1]](#footnote-2).

VI

Dieux dist en l’Ewangile : « Se li preudons seüst

A queil heure li lerres son suel chaveir deüst,

Il veillast por la criente / que dou larron eüst, *f. 57 r° 1*

Si bien qu’a son pooir de rien ne li neüst[[2]](#footnote-3). »

VII

Ausi ne savons nos quant Dieuz dira : « Veneiz ! »

Qui lors ert mal garniz moult iert mal aseneiz,

Car Dieux li sera lors com lions forseneiz.

Vos ne vos preneiz garde, qui les respis preneiz.

VIII

Li rois ne les prent pas, cui douce France est toute,

Qui tant par ainme l’arme que la mort n’en redoute,

Ainz va par meir requerre cele chiennalle gloute.

Jhesucriz, par sa grace, si gart lui et sa route !

IX

Prince, prelat, baron, por Dieu preneiz ci garde.

France est si grace terre, n’estuet pas c’om la larde[[3]](#footnote-4) :

Or la wet cil laissier qui la maintient et garde,

Por l’amor de Celui qui tout a en sa garde.

X

Des or mais se deüst li preudons sejourneir

Et toute s’atendue a sejour atourneir :

Or wet de douce France et partir et torneir.

Dieux le doint / a Paris a joie retorneir. *f. 57 r° 2*

XI

Et li cuens de Poitiers[[4]](#footnote-5), qui un pueple souztient,

Et qui en douce France si bien le sien leu tient

Que quinze jors vaut miex li leux par ou il vient,

Il s’en va outre meir, que riens ne le detient.

XII

Plus ainme Dieu que home qui emprent teil voiage

Qui est li souverains de tout pelerinage :

Le cors mettre a essil et meir passeir a nage

Por amor de Celui qui le fist a s’ymage.

XIII

Et messires Phelipes et li boens cuens d’Artois

Et li cuens de Nevers[[5]](#footnote-6), qui sunt preu et cortois,

Refont en lor venue a Dieu biau serventois[[6]](#footnote-7) ;

Chevalier qui ne[s] suit ne pris pas un nantois.

XIV

Li boens rois de Navarre[[7]](#footnote-8), qui lait si bele terre

Que ne sai ou plus bele puisse on troveir ne querre

(Mais hon doit tout laissier por l’amor Dieu conquerre :

Ciz voiages est cleis qui paradix desserre),

XV

Ne prent pas garde a choze qu’il ait eü a faire ;

S’a il asseiz eü et anui et contraire, *f. 57 v° 1*

Mais si con Dieux trouva saint Andreu debonaire[[8]](#footnote-9),

Trueve il le roi Thiebaut doulz et de boen afaire.

XVI

Et li dui fil le roi et lor couzins germains,

Ce est li cuens d’Artois, qui n’est mie dou mains,

Revont bien enz dezers laboreir de lor mains

Quant par meir vont requerre Sarrazins et Coumains[[9]](#footnote-10).

XVII

Tot soit qu’a moi bien faire soient tardif et lant,

Si ai je de pitié por eulz le cueur dolant :

Mais ce me reconforte (qu’iroie je celant ? )

Qu’en lor venues vont en paradix volant.

XVIII

Saint Jehans eschuia compaignie de gent[[10]](#footnote-11),

En sa venue fist de sa char son serjant,

Plus ama les desers que or fin ne argent,

Qu’Orgueulz ne li alast sa vie damagent.

XIX

Bien doit ameir le cors qui en puet Dieu servir,

Qu’il en puet paradix et honeur deservir :

Trop par ainme son aise/qui lait l’arme aservir, *f. 57 v° 2*

Qu’en enfer sera serve par son fol messervir.

XX

Veiz ci moult biau sarmon : li rois va outre meir

Pour celui Roi servir ou il n’a point d’ameir.

Qui ces deus rois vodra et servir et ameir

Croize soi, voit aprés : mieulz ne peut il semeir.

XXI

Ce dit cil qui por nos out asseiz honte et lait :

« N’est pas dignes de moi qui por moi tot ne lait ;

Qu’après moi vuer venir croize soi, ne delait[[11]](#footnote-12) ! »

Qui aprés Dieu n’ira mal fu norriz de lait.

XXII

Vauvaseur, bacheleir plain de grant nonsavoir,

Cuidiez vos par desa pris ne honeur avoir ?

Vous vous laireiz morir, et porrir votre avoir ;

Et ce vos vos moreiz, Diex nou quiert ja savoir.

XXIII

Dites, aveiz vos pleges de vivre longuement ?

Je voi aucun riche home faire maisonnement :

Quant il a assouvi trestout entierement,

Se li fait hon un autre, de petit coustement.

XXIV

Ja coars n’enterra en paradyx celestre, *f. 58 r° 1*

Si n’est nuns si coars qui bien n’i vouxist estre ;

Mais tant doutent mesaize et a guerpir lor estre

Qu’il en adossent Dieu et metent a senestre.

XXV

Dés lors que li hons nait, a il petit a vivre ;

Quant il a quarante ans, or en a mains ou livre[[12]](#footnote-13).

Quant il doit servir Dieu, si s’aboivre et enyvre ;

Ja ne se prendra garde tant que mors le delivre.

XXVI

Or est mors : qu’a il fait, qu’au siecle a tant estei ?

Il a destruiz les biens que Dieux li a prestei ;

De Dieu ne li souvint ne yver ne estei.

Il avra paradix ce il l’a conquestei !

XXVII

Foulz est qui contre mort cuide troveir deffence :

Des biaux, des fors, des sages fait la mort sa despance ;

La mors mort Absalon et Salemon et Sance ;

De legier despit tout qu’adés a morir pance.

XXVIII

Et vos, a quoi penceiz, qui n’aveiz nul demain

Et qui a nul bien faire/ne voleiz metre main ? *f. 58 r° 2*

Se hom va au moustier, vos dites : « Je remain » ;

A Dieu servir dou votre iestes vos droit Romain[[13]](#footnote-14).

XXIX

Se hom va au moustier, la n’aveiz vos que faire :

N’est pas touz d’une piece, tost vos porroit maufaire[[14]](#footnote-15).

A ceux qui y vont dites qu’ailleurs aveiz afaire :

« Sans oïr messe sunt maint biau serf en Biaire[[15]](#footnote-16). »

XXX

Vous vous moqueiz de Dieu tant que vient a la mort,

Si li crieiz mercei lors que li mors vos mort

Et une consciance vos reprent et remort ;

Si n’en souvient nelui tant que la mors le mort.

XXXI

Gardeiz dont vos venistes et ou vous revandroiz[[16]](#footnote-17).

Diex ne fait nelui tort, n’est nuns juges si droiz ;

Il est sires de loiz et c’est maitres de droiz :

Touz jors le trovereiz droit juge en toz endroiz.

XXXII

Li besoins est venuz qu’il a mestiers d’amis ;

Il ne quiert que le cuer, de quanque en vos a mis.

Qui le cuer li aura et donei et promis

De resouvoir son reigne c’iert moult bien entremis. *f. 58 v° 1*

XXXIII

Li mauvais demorront, nes couvient pas eslire ;

Et c’il sunt hui mauvais, il seront demain pire ;

De jor en jor iront de roiaume en empire[[17]](#footnote-18) :

Se nos nes retrouvons, si n’en ferons que rire.

XXXIV

Li Rois qui les trois rois en Belleem conduit

Conduie touz croiziez qui a mouvoir sunt duit,

Qu’osteir au soudant puissent et joië et deduit,

Si que bonnes en soient et notes et conduit !

Explicit.

*Manuscrit* : *C*, f. 56 v°.

**1**. de p. et d’amistié (*la correction* de pitié *est reprise de F.-B.*) *-* **29**. la prent - **52**. ne suit - **53**. boons - **65**. soie tardiz et lans

1. Cf. *Nouvelle complainte d’Outremer* 27-29. L’idée, fréquemment développée dans la littérature édifiante du temps, est que la Passion du Christ, source de la Rédemption, n’a eu lieu qu’une fois (*Hébreux* 9, 24-28) et ne se reproduira pas. Le Christ ne retournera pas délivrer les âmes prisonnières des enfers comme il l’a fait entre sa mort et sa résurrection. [↑](#footnote-ref-2)
2. Matth. 24, 43 : *Si sciret pater familias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suum* : (« Si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé et n’aurait pas permis qu’on perçât les murs de sa demeure. ») [↑](#footnote-ref-3)
3. Jeu de mots amené par l’épithète « grasse » : une viande qui est grasse par elle-même n’a pas besoin d’être lardée ; mais « larder » signifie aussi de façon figurée « faire du mal ». [↑](#footnote-ref-4)
4. Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis, qui mourra au retour de la croisade de Tunis. Voir *Complainte du comte de Poitiers.* [↑](#footnote-ref-5)
5. Les deux fils aînés du roi, Philippe – le futur roi Philippe III le Hardi – et Jean Tristan, comte de Nevers, qui mourra comme son père devant Tunis. Sur Jean Tristan, voir *Complainte du comte Eudes de Nevers* 97-99 et n. 6. Leur cousin, le comte Robert II d’Artois était le fils de Robert d’Artois, frère de saint Louis, mort à Mansourah lors de la croisade précé­dente. [↑](#footnote-ref-6)
6. Un *serventois* est un poème religieux. Le mot, amené ici par la rime, joue probablement sur l’idée de « service ». [↑](#footnote-ref-7)
7. Le comte Thibaud V de Champagne, roi de Navarre, gendre de saint Louis, qui mourra au retour de la croisade de Tunis. Voir *Complainte du roi de Navarre.* [↑](#footnote-ref-8)
8. Comme Simon Pierre son frère, André quitta tout sans hésitation et sur l’heure pour suivre Jésus à l’invitation de celui-ci dès le début de sa vie publique (Matth. 4, 18-19). Sur la protection apportée par saint André aux croisés, voir *Dit de Pouille* 25 et n. 4. [↑](#footnote-ref-9)
9. Les Comans ou Coumans, d’origine turque et installés dans les steppes de la Russie méridionale, avaient parfois servi d’auxiliaires aux empereurs de Byzance. Les Occidentaux avaient été frappés lors de la quatrième croisa­de par leurs mœurs jugées étranges et barbares. Mais il est probable que Rutebeuf désigne ici sous ce nom les Tartares. [↑](#footnote-ref-10)
10. Il s’agit, bien entendu, de saint Jean-Baptiste, lorsqu’il est allé vivre dans le désert de Judée (Matth. 3, 1-4). [↑](#footnote-ref-11)
11. Matth. 10, 38 : *Qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus* (« Qui ne prend pas sa croix et ne vient pas à ma suite n’est pas digne de moi »). Les prédicateurs de la croisade tiraient le texte à eux en entendant l’expression « prendre sa croix » au sens de « prendre la croix », « se croi­ser », « partir pour la croisade ». [↑](#footnote-ref-12)
12. Cf. *Dit de Pouille* 13-16. [↑](#footnote-ref-13)
13. Le calembour risqué de la traduction se substitue à celui du texte origi­nal. Les Romains étaient réputés pour leur avarice (cf. *Voie d’Humilité* 714 et n. 28) ; d’où la remarque de Rutebeuf : « Quant il s’agit de mettre votre argent au service de Dieu, vous êtes de vrais Romains ». Mais le poète joue en outre de l’expression *droit Romain*, qui signifie à la fois « de vrais Romains » et « le droit romain ». [↑](#footnote-ref-14)
14. L’église « n’est pas construite tout d’une pièce » ; elle pourrait donc, en s’écroulant, causer la mort des fidèles qui s’y trouvent : telle est l’excuse du chrétien négligent pour ne pas y aller. [↑](#footnote-ref-15)
15. La Bierre est l’ancien nom de la forêt de Fontainebleau, réputée pour ses cerfs. Le propos est placé dans la bouche d’un chasseur invétéré – l’un des *vavasseurs* ou des *bacheliers* qu’interpelle Rutebeuf au v. 85. F.-B. (I, 467­8), invoquant le reproche souvent fait aux vilains d’ignorer ou de négli­ger les choses de la religion, suppose qu’il peut y avoir un jeu de mots entre *cerf* et *serf* ; la phrase pourrait dans ce cas signifier aussi : « Il y a beaucoup de beaux serfs en Bierre qui ne vont pas à la messe ». [↑](#footnote-ref-16)
16. Cf. *Genèse* 3, 19 et *Ecclésiaste* 3, 20. [↑](#footnote-ref-17)
17. Jeu de mots sur *empire* et le verbe *empirer* : cf. *Renart le Bestourné* 54, *Charlot et le Barbier* 54, *Paix de Rutebeuf* 17. [↑](#footnote-ref-18)